



ASSOCIATION DES
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHEQUES ET
SLOVAQUE

Année 63
N° 358. Mai - Juin 2021

Association Loi 1901 - Siège social : 8 rue Bachelet, 75018 - PARIS - contact@aots.com - www.aots.com

L'HORIZON S'ECLAIRCIT... LA CULTURE REPREND SES DROITS !

Après une année 2020 où la culture avait quasiment disparu de notre vie, l'espoir de revenir à une vie "normale" apparaît. En France, des concerts sont programmés, les cinémas, les théâtres, les musées rouvrent leurs portes avec précaution. Il en est de même en Slovaquie et en République tchèque. Après une année blanche, les festivals folkloriques réapparaissent. Certains sont annulés, d'autres auront lieu "On line", mais la plupart se dérouleront d'une façon classique. Nous espérons que nos adhérents qui passeront leur vacances en Slovaquie ou en République tchèque, auront la chance de pouvoir y assister. Bonnes vacances à tous !

Le président Daniel Compagnon.

EN SLOVAQUIE	INTITULES	LIEUX
14 au 20 juin - On-line	Festival Folklorique de Myjava	https://www.mffmyjava.sk
Annulé et reporté à juin 2022	Les Journées d'Horehronie	Heľpa
30 juin / 4 juillet - On-line et TV	Festival Folklorique de Východná	www.festivalvychodna.sk
Annulé et reporté à juillet 2022	Festival folklorique sous le mont Poľana	Detva
24 et 25 juillet	Festival folklorique "Pod Kráľovou hoľou"	Liptovská Teplička
28 juillet au 1 ^{er} août	Journées de Jánošík 2021	Terchová
5 au 8 août	Koliesko 2021	Kokava nad Rimavicou
6 au 8 août	Festival folklorique sous les monts Roháče	Zuberec
5 au 8 août	Folklorňa Bystrica	Banská Bystrica
14 août	Rencontre des Gorals dans les Pieniny	Červený Kláštor
20 et 21 août	Parade du Hont Hrušov 2021	Hrušov

EN REP. TCHEQUE	INTITULES	LIEUX
25 au 27 juin – On line	Festival de Stražnice	www.nulk.cz
2 au 4 juillet	41. ročník Mezinárodního folklorního festivalu	Rožnov pod Radhoštěm
22 au 25 juillet	Festival folklorique de Hornácko	Velká nad Veličkou
23 au 25 juillet	23. ročník Festivalu Selské slavnosti	Holašovice
6 au 8 août	Festival folklore slovaque "Jánošíkov dukát"	Rožnov pod Radhoštěm
16 au 20 août	Festival folklorique "Folklor bez hranic"	Ostrava
13 au 15 août	Festival folklorique de Chodsko	Domažlice
20 au 23 août	Festival folklorique d'été	Prague

PLUS D'INFORMATIONS : [HTTPS://WWW.FOLKLORFEST.SK](https://www.folklorfest.sk) - [HTTPS://WWW.ZAFOLKLOREM.CZ](https://www.zafolklorem.cz)

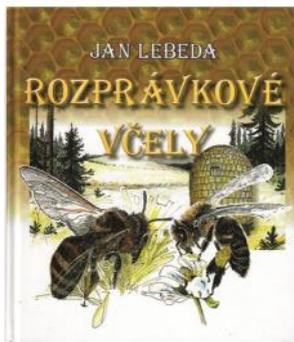


S finančnou podporou
Úřadu pro Slovákov
žijících v zahraničí



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

LA P'TITE BOUTIK



90 pages
Couverture
cartonnée
Nombreuses
illustrations
10 € + frais

Les abeilles slovaques
ont bravé l'hiver, avec
LEUR MIEL DÉLICIEUX



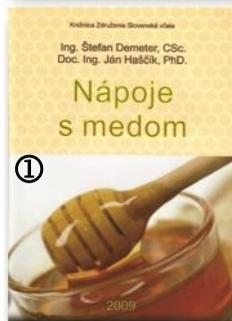
3 SAVEURS

Fleurs 8 €

Forêts 8 €

Tournesol 8 €

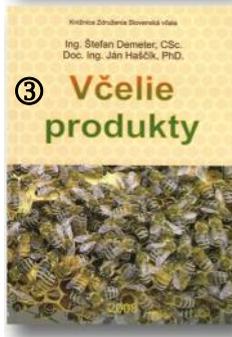
en vente seulement



48 pages
Couverture carton
3 € + frais de port



112 pages
Couverture souple
83 recettes



60 pages
Couverture souple

**Le lot de livres
1, 2, et 3
10 €
SEULEMENT
+ frais de port**

CHANT & MUSIQUE

notre Groupe
Folklorique Nadeje
propose son CD
enregistré à l'occasion
de son 65ème anniversaire
"NADEJE SI ŠTRNGAJÚ NA VÝCHODE"
**CHANTS DE SLOVAQUIE DE L'EST
ET DE RUTHÉNIE.**
10 €, hors frais d'envoi.



LIBRAIRIE - CUISINE

**Recueil de recettes slovaques
et tchèques**



simples et pas chères préparées par
Georges DZIAN

SUIVEZ NOS ACTIVITÉS SUR FACEBOOK

- **AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque**
- **FS NADEJE Pariž Francúzsko/ Ensemble Folklorique NADEJE Paris France**
- **Voyage AOTS (Zájazd AOTS)**
- **Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty**

Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque

Association Loi 1901

8 rue Bachelet, 75018 PARIS

Tél : 01 44 84 05 06

SIRET : 784 452 716 000 29

ISSN 0787-1423

Ouvert, hors période de confinement,
les jeudis de 15 h 00 à 18 h 30 - sauf
vacances scolaires et jours fériés.

www.aots.com / contact@aots.com

Directeur de publication & rédacteur
en chef : D. COMPAGNON

Correctrices : F. BEZAULT
M. COMPAGNON

Mise en page : M. ANDRE
n° 358. Mai - Juin 2021

Imprimé par www.helloprint.fr

A.R.T.S.

COMITÉ DE BAGNEUX

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

L'assemblée Générale Ordinaire de "A.R.T.S. Comité de Bagneux" s'est tenue en virtuel à cause du confinement. En effet, c'est par courrier postal que cet événement annuel et indispensable à la vie d'une association a pu se tenir.

À ma grande surprise les adhérents ont répondu au courrier contenant le rapport moral et d'activités, le rapport financier et la liste des candidats au conseil d'administration.

Cela démontre que internet, bien qu'utile, n'est pas indispensable. Le rapport moral a évoqué les annulations d'activités et le report du voyage que nous devons faire avec l'A.O.T.S. au mois de mai.

Souhaitons que dans les mois à venir la situation s'améliore et que nous puissions voyager vers la Pologne et la Slovaquie, destinations qui étaient prévues. Je ne sais pas encore si les activités prévues pendant le second semestre (Fête des associations, Vente de cristal, Marché de Noël...) auront lieu.

Comme pour nos vies, les projets d'une association sont incertains mais doivent exister et je serai heureuse de vous revoir le plus vite possible.

La présidente de l'A.R.T.S.
Nicole MERCIER.

UNE VILLE : UN CHÂTEAU

LE CHÂTEAU DE BRATISLAVA (EN SLOVAQUE : *BRATISLAVSKÝ HRAD*) SE SITUE DANS LE CENTRE HISTORIQUE DE LA VILLE DE BRATISLAVA, LA CAPITALE DE LA SLOVAQUIE. SITUÉ SUR LES HAUTEURS D'UNE COLLINE DOMINANT LE DANUBE, SA CONSTRUCTION COMMENÇA AU X^e SIÈCLE. DEPUIS LE CHÂTEAU, ON DISPOSE D'UNE EXCELLENTE VUE DE BRATISLAVA, DE L'AUTRICHE, ET SI LE CIEL EST BLEU, DE VIENNE ET DE LA HONGRIE. SES QUATRE TOURS LATÉRALES SONT CONSIDÉRÉES COMME LE SYMBOLE DE LA VILLE. IL EST PRÉSENTÉ SUR LES PIÈCES SLOVAQUES DE 10, 20 ET 50 CENTIMES D'EURO.

HISTOIRE

Préhistoire (de 2800 à 450 av. J.-C.)



La colline où sera construit le château de Bratislava, surplombe la plaine de Pannonie. Elle fut habitée depuis des milliers d'années, notamment du fait de sa position centrale et stratégique en Europe. L'endroit est également proche d'un gué permettant de traverser facilement le Danube. C'est un passage naturel entre les Alpes et les Carpathes, au carrefour d'anciennes routes (notamment commerciales) entre les Balkans, la mer Adriatique, le Rhin, la mer Baltique ou encore, la plus importante, la Route de l'ambre. Le peuple Boleráz (dernière phase de la Culture de Baden) fut le premier à laisser des traces d'installation sur la colline, en 3500 av. J.-C.).

D'autres découvertes majeures datent de la Civilisation de Hallstatt (premier âge du fer, 750-450 av. J.-C.), avec la construction d'un bâtiment dans la roche.

Périodes celtiques et romaines (de 450 av. J.-C. au V^e siècle)

Pendant la période de La Tène (ou second âge du fer, de 450 av. J.-C au 1^{er} siècle), la colline devint un centre important pour les Celtes, notamment les Boïens. La colline surplombant le Danube et la ville de Bratislava offrait des lieux leur permettant de construire les premières habitations dès le 1^{er} siècle av. J.-C.. Ces premiers habitants fondèrent un oppidum au sein duquel l'emplacement actuel du château était la place principale. De nombreux objets (pièces de monnaie, outils...) et fondations en attestent. La frontière de l'Empire romain, *Limes Romanus*, est passée par cette colline pendant presque quatre siècles comme le suggèrent des briques des légions romaines (Legion XIII GAN, Legion X GEPF, etc.) et quelques éléments d'architecture (bas-relief, éléments de toiture...). Le V^e siècle av. J.-C. étant celui des Grandes migrations (ou périodes des Invasions barbares), le développement du site à cette période est difficile à définir.

Les Slaves, la Principauté de Nitra et la Grande-Moravie (500 – 907)

La situation changea avec l'arrivée des Slaves, considérés comme les ancêtres directs des Slovaques, en 500 dans la région de Bratislava. Au départ, ils ont partiellement utilisé les anciennes installations romaines et celtiques en y ajoutant des fortifications. Probablement à la fin du VIII^e siècle, du temps de la Principauté de Nitra, un château slave et des remparts en bois ont été construits, ainsi qu'une place de 55 000 mètres². Les matériaux des constructions romaines ont été utilisés pour construire ce château slave. Cette hypothèse serait confirmée par les écrits de Johann Turmair datés du XVI^e siècle. Se référant à des sources aujourd'hui disparues, il affirmait qu'en 805/807, le futur prince de Grande-Moravie, Vratislav, ordonnait la construction de l'actuel château de Bratislava sur les ruines de Pisonium, un poste frontière fortifié des légions romaines. Turmair mentionne les noms de Uratislavburgium /

Wratislburgium, tirés du nom du prince. À cette époque, le château fut un immense bâtiment recouvert d'une toiture à pente très inclinée, rehaussé de tours sur deux angles. Pendant la deuxième moitié du IX^e siècle, du temps de la Grande-Moravie, un palais en pierre entouré d'habitations fut ajouté, ainsi qu'une grande basilique. Cette basilique était la plus importante du territoire slovaque actuel, le château étant également d'une taille comparable à celui de Mikulčice, village tchèque considéré comme l'ancienne capitale du royaume de Grande-Moravie. En 900 environ, le château et son territoire étaient contrôlés par Predslav, le troisième fils du roi Svätopluk I^{er}. C'est du nom de Predslav que la ville et le château prirent le nom germanique Pressburg. Cependant, l'identification de ce château en tant que forteresse construite en Grande Moravie fait toujours l'objet de débat par manque de preuve archéologique convaincante. La première trace écrite date de l'an 907 et fait allusion à une bataille qui a vu la défaite des troupes bavaroises contre les Hongrois près d'un lieu-dit "Brezalauspurc". Cette bataille est connectée à la chute de la Grande Moravie sous les attaques des Hongrois, bien qu'elle fût déjà elle-même affaiblie de l'intérieur. Néanmoins, la localisation exacte de la bataille reste inconnue et certains la placent à l'ouest du lac Balaton, en Hongrie.

Moyen-Âge (907-1531)

La construction d'un château en pierre commença au X^e siècle, sans être achevée. Le château était déjà l'un des points centraux du Royaume de Hongrie, alors sous le règne du roi Étienne I^{er} de Hongrie (1000–1038). Le siège du Comitat de Pozsony protégea le royaumes d'attaques venues de Bohême et du Saint-Empire romain germanique (1030, 1042, 1052, 1108, 1146) et joua un rôle important dans les luttes pour le trône du Royaume de Hongrie, notamment après la mort du roi Étienne I^{er}. En 1052, Henri III du Saint-Empire tenta d'occuper le château. La légende veut que Zothmund, un soldat hongrois, réussit à couler les bateaux des assaillants, en allant percer leur coque à la nage. Le roi Salomon de Hongrie vécut au château, jusqu'à sa tentative de conspiration contre Ladislas I^{er} de Hongrie et son emprisonnement à Nitra. C'est à cette époque que les remparts furent modernisés et que l'on ajouta une salle capitulaire et une école à l'église Saint-Sauveur. Étienne III de Hongrie échappa à ses ennemis en se réfugiant dans le château près de 100 ans plus tard. Le château fut transformé en palais d'architecture romane en pierre au XII^e siècle (probablement après 1179), certainement sous l'impulsion de Béla III de Hongrie qui choisit Esztergom comme le siège du Royaume de Hongrie. La construction était semblable à celle effectuée en Allemagne sous Frédéric Barberousse. En 1182, Frédéric Barberousse a rassemblé son armée de Croisés près du château. Les bâtiments entourant le château, notamment l'église, furent déplacés dans la ville de Bratislava, au début du XII^e siècle. Le château fut l'un des quelques châteaux du Royaume de Hongrie à pouvoir résister aux attaques mongoles en 1241 et 1242. Comme réaction à ces attaques, une « grande tour pour la protection du royaume » a été ajoutée au château en 1245, à côté de deux constructions plus anciennes. Mais cette construction s'avéra être un bâtiment résidentiel. De plus, sept tours carrées furent construites dans les vieux remparts et l'on érigea un mur en pierre autour du château. On estime que ces constructions datent de 1250, période à laquelle les chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem étaient en activité au château. En 1385, Sigismond I^{er} du Saint-Empire occupa



Henri III du Saint-Empire perdant sa flotte en contrebas du château de Bratislava, la plus ancienne image connue du château (XI^e siècle).

Par anonyme — <http://www.kepido.oszk.hu/attachments/images/nagy/kk61.jpg>, Domaine public, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=5943638>

(Suite page 6)

(Suite de la page 5)

le château ainsi que le comitat de Pozsony avant de le céder en gage à ses cousins, les margraves de Moravie Procope et Jobst, en échange d'un prêt que ses derniers lui accordèrent. Il fut ensuite reconquis par Stibor de Stiboricz en 1389 qui fut récompensé en étant nommé à la tête du comitat de Pozsony de 1389 à 1402. D'autres alliés de Sigismond 1^{er}, notamment dans ses combats contre les hussites, la famille Rozgonyi ; reçut également cet honneur en 1421. C'est à cette époque, entre 1420 et 1430, que Sigismond 1^{er} décida de faire du château le centre de son empire, du fait de sa position centrale. De ce fait, il ordonne aux Rozgonyis d'améliorer les fortifications du château pour se protéger des attaques hussites. Dans les années qui suivirent, ces améliorations continuèrent et la tour « résidentielle » fut détruite. La seule trace actuelle du château de cette époque est la porte de Sigismond. Après la mort de Sigismond en 1437, sa veuve Barbe de Cilley fut emprisonnée dans le château par le nouveau roi Albert II du Saint-Empire.

Château principal du Royaume de Hongrie (1531 – 1783)

Événements politiques

En 1536, après la conquête de l'actuelle Hongrie par l'Empire ottoman, Bratislava devint la capitale de la Hongrie royale, partie occidentale Hongrie médiévale qui reconnaît l'autorité des Habsbourg. Le château devient notamment le siège de la Diète et lieu de couronnement. Par conséquent, l'endroit devint le plus important à la place de Vienne. Dans le même temps, à partir du XVI^e siècle, Bratislava et son château firent face à plusieurs révoltes contre les Habsbourg. Par exemple, les troupes de Gabriel Bethlen occupèrent le château entre 1619 et 1621. Imre Thököly s'y essaya également en 1682-1683 mais ne parvint pas à occuper le château. Entre 1552 et 1784, la Sainte Couronne hongroise (ou Couronne de saint Étienne) fut conservée au château, gardée par deux soldats de la garde royale hongroises et cent soldats hongrois et autrichiens. Le 29 août 1526, la bataille de Mohács voit s'opposer les forces de l'Empire ottoman, menées par Soliman le Magnifique et celles du royaume de Hongrie, commandées par le roi Louis II. C'est une défaite cuisante pour les hongrois et Louis II meurt noyé lors de sa fuite. Immédiatement après sa mort, la reine Marie de Hongrie fuit Budapest avec sa suite et s'installe à Bratislava. Elle apporte avec elle de nombreux objets (sceptre, épée...) qui constituent alors un trésor de grande valeur. Ce trésor fut en partie utilisé par Ferdinand 1^{er} du Saint-Empire pour financer sa participation à la guerre civile en Hongrie royale. Les restes du trésor furent transférés à Vienne ou récupérés par Marie.

Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Château_de_Bratislava

LA SUITE DE L'HISTOIRE DANS LE PROCHAIN BULLETIN

INVENTION TCHÈQUE : LE VELOREX

Véhicule à trois roues à la carrosserie en cuir artificiel, le Velorex a été inventé dans les années 1940 par les frères František et Mojmír Stránský. Même si leur production s'est arrêtée en 1971, on peut toujours croiser des centaines de ces voiturettes sur les routes tchèques.

Ces engins de la marque Velorex, qui ressemblent plus à une moto qu'à une voiture, sont devenus célèbres entre autres grâce au film "Vrchní, prchni" (Enfuir-toi serveur !), réalisé par Ladislav Smoljak et écrit par Zdeněk Svěrák. Dans le film, l'acteur Josef Abrhám invite à conduire sa collègue Milada Ježková, en lui expliquant que l'on monte dans ce véhicule comme si on se plaçait derrière une mitrailleuse : il faut se baisser et se pencher légèrement en arrière. A l'époque de la réalisation du film, en 1980, les Velorex étaient de véritables légendes.

(Suite page 7)



Velorex | Photo : Ladislav Šustr,
Velorex club v AČR

Le nom "Velorex" signifie en latin "le roi des roues". La première construction couverte de toile a été créée déjà lors de la Deuxième Guerre mondiale. En 1948, ces voiturettes conduites sans pédales ont commencé à être produites afin de faciliter la vie des handicapés. Leur prix était néanmoins assez élevé et pour en faire l'acquisition il fallait s'inscrire sur une liste d'attente car elles étaient produites par la petite entreprise Solnice, qui ne possédait qu'un bâtiment de deux étages dans le village du même nom. Le régime communiste s'empare de l'entreprise. František Stránský meurt en 1954 pendant des essais et son frère Mojmir est évincé par le parti, qui récupère une marque en plein boom.

A l'époque de la gloire des Velorex, c'est-à-dire dans les années 1960, jusqu'à cent machines par mois sortait de l'usine de Bohême de l'Est. Président du Velorex Club, Ladislav Šustr, revient sur le fonctionnement de cette entreprise : *"En bas, ils faisaient un 'montage brut' où ils construisaient le châssis, puis en étage, ils faisaient le reste – ils le recouvraient de cuir artificiel, installaient le moteur et les roues et d'autres équipements. Puis, grâce à une rampe, le véhicule était redescendu en bas où il était contrôlé par le technicien, un certain monsieur Hartman, qui faisait avec chaque machine un tour d'essai. Ensuite, il pouvait être transmis au client."*

Au total, il a été fabriqué, jusqu'en 1971, plus de 15 000 de véhicules à trois roues. Grâce à de nombreux collectionneurs, les Velorex sont présents actuellement dans toute l'Europe, quelques-uns en Asie et en Amérique et même en Australie.

Fier propriétaire de quatre de ces voitures collector, Jan Pirk, célèbre spécialiste tchèque de la chirurgie cardiaque, décrit certaines de leurs spécificités : *"Vous devez faire attention quand vous amorcez un virage, cela n'a que trois roues et c'est donc assez instable. Ma femme crie à chaque fois : 'Fais attention ou on va se renverser !' Il est aussi assez difficile d'éviter de passer par les trous dans la route parce que vous avez trois traces au lieu de deux. Vous devez alors faire en sorte que le trou passe entre la roue avant et la roue arrière."*

Velorex se lance en 1971 dans la production de voitures bi-place à quatre roues. Toujours équipées de moteurs Jawa, elles sont lourdes et plutôt onéreuses. Le succès n'est pas au rendez-vous et moins de 1 500 exemplaires en tout des modèles 435-0 seront produits jusqu'en 1973, année qui marque la fin de l'histoire de la marque. Mais pas pour les collectionneurs.

Selon Ladislav Šustr, le voyage dans cet engin représente néanmoins une expérience inhabituelle : *"C'est quelque chose entre le voyage à moto, en voiture et en avion. C'est un mélange de sentiments. Le véhicule roule lentement, vous admirez donc la nature, vous avez des fenêtres baissées et vous sentez l'odeur des champs, des prés et de toute la nature en fleur."*

Source : Velorex, roi du tricycle motorisé et collector ! | Radio Prague International

1977, prise lors de mon premier voyage en Tchécoslovaquie. M. ANDRE



1952 GROUPE FOLKLORIQUE NADEJE 2022

SPECIAL 70^{ème} anniversaire N°2

Depuis 1952, les membres de notre ensemble folklorique Nadeje sont partis à la recherche de leurs racines en Bohême, en Moravie et en Slovaquie. Dans chaque région, ils se sont imprégnés des traditions et des coutumes de leurs parents, ils ont appris de nouvelles danses et s'y sont fait de nouveaux amis. Dans chaque numéro de notre bulletin nous vous emmènerons dans leurs voyages. Aujourd'hui, Nadeje en Slovaquie orientale, dans la région de Spíš.

NADEJE DANS LE VILLAGE DE MARGECANY

En février 1986, deux couples de notre groupe participent, dans le château Renaissance de Moravany Nad Váhom, à un stage de danses, organisé par Matica Slovenská, ayant pour thème "danses et jeux d'enfants en Slovaquie orientale". C'est à cette occasion que nous faisons connaissance avec Marta Foglarová et Jozef Novotný et que commence une longue collaboration avec les groupes folkloriques Jadlovec et Jadlovec de Margecany.

La même année, au mois d'août, notre groupe se déplace à Repište en Slovaquie pour un stage de danses dirigé par Marta et Jozef qui deviendront nos amis. Cette année-là, le répertoire de Nadeje s'enrichira d'une nouvelle danse : la "kruta" de Margecany.

Aux printemps 1988 et 1989, à l'invitation de l'Association, Marta et Jozef sont à Paris pour deux stages qui nous permettront d'étoffer notre programme et qui leur permettront de découvrir Paris.

Juillet 1989 : 200^{ème} anniversaire de la Révolution Française. Nous le fêtons avec Jadlovec et Jadlovec, dans trois spectacles communs à Margecany et Detva (programme des originaires).

8 juillet 1990 au festival de Východná : deux troupes de moutons français et slovaque, avec leurs bergers et leurs bergères sont sur la scène. Jadlovec et Nadejčok participent au programme des enfants.

Au mois d'avril 1991, répondant à l'invitation d'une école primaire de Meudon, le groupe d'enfants de Margecany effectue une tournée dans la région parisienne.

1992 est l'année du 40^{ème} anniversaire de Nadeje. Cette année-là les contacts seront nombreux avec Marta et Jozef. En avril, ils sont avec nous à Villeneuve sur Yonne, chez notre amie Vlasta, pour un mini-stage de danses. En juillet, ils participeront, avec le groupe Jadlovec, aux trois spectacles de gala célébrant l'anniversaire de Nadeje à Detva, Brezno et Margecany.

En janvier 1993, c'est à Meudon qu'on les retrouve pour la version française du 40^{ème} anniversaire.

En octobre 1997, à Bagneux, ils sont nos invités pour le 45^{ème} anniversaire de Nadeje.

En 2002, nous avons fêté ensemble le 50^{ème} anniversaire de notre groupe : en juillet à Margecany et en novembre à Bagneux.

En 2006, Nadeje donne un spectacle à Margecany en juillet et, en 2007, Jadlovec effectue une tournée dans la région parisienne en juin.

Nos amis de Margecany seront de nouveau avec nous, en novembre 2007 et novembre 2012, à Bagneux pour célébrer les 55^{ème} et 60^{ème} anniversaires de notre groupe.

Le 14 juillet 2012, nous célébrons à nouveau la prise de la Bastille sur la scène de la Maison de la culture de Margecany avec le groupe Jadlovec.

En juillet 2014, notre groupe Nadeje, accompagné de Jozef Novotný à l'accordéon diatonique, présente le bloc "Mariage à Margecany" au programme des originaires du festival de Detva.

35 ans de collaboration qui ne sont pas prêts de s'interrompre. En 2022, nous espérons bien que nos amis Marta, Klaudia, Marta ml. Daša, Jozef et Vojto seront avec nous pour célébrer le 70^{ème} anniversaire de notre groupe folklorique Nadeje.

2014 : Nadeje au festival de Detva



PORTRAITS : Marta FOGLAROVÁ et Jozef NOVOTNÝ

Ils sont tous les deux les symboles de la danse et de la musique populaire dans ce petit village.

Marta est née en 1948 à Margecany et, après ses études à la Faculté Pédagogique, devient professeur de mathématiques et de musique à l'école élémentaire du village.

Jozef est né en 1954 à Margecany et, après ses études au Lycée Technique, devient dessinateur dans l'entreprise Vapenka du village.

En 1976, est créé le groupe "Jadlovec" et pendant de longues années Marta y sera à la fois chorégraphe, chanteuse et danseuse et Jozef, danseur et musicien (accordéon diatonique et contrebasse).

En 1980, ils sont, avec Mária Uličná et Ján Hricko, à la base de la création du groupe d'enfants "Jadlovček". Quarante ans après, elle en est toujours la responsable et chorégraphe et lui l'accordéoniste.



COMMÉMORATION DU 102^{ème} ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU GÉNÉRAL M.R. ŠTEFÁNIK LE 4 MAI 1919



Malgré un ciel automnale et un public confiné la commémoration du 102^{ème} anniversaire de la disparition du général Milan Rastislav Štefánik s'est déroulée, comme chaque année, devant sa statue au pied de l'Observatoire de Meudon. Respectant le protocole sanitaire, seuls, quelques élus de Meudon, Ambassadeurs, Attachés de Défense et une poignée de civils ont pu assister à cette commémoration. Monsieur Pavel Lesak président de l'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France (AVTF) et vice-président de notre association présentait le drapeau de l'AVTF. Souhaitons que l'an prochain, les restrictions sanitaires permettent une cérémonie à la hauteur du personnage que fut M. R. Štefánik.



REMISE DES INSIGNES D'OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR À MARIA KRÁSNOHORSKÁ

Mercredi 5 mai, Son Excellence Christophe Léonzi, ambassadeur de la République française en Slovaquie a remis, au nom du Président de la République, les insignes d'Officier de la Légion d'Honneur à Maria Krásnohorská, ancienne ambassadrice de Slovaquie à Paris et en charge de la francophonie et de l'UNESCO au ministère slovaque des Affaires étrangères. Cette cérémonie s'est déroulée à l'Ambassade de France en format très restreint en raison de la situation sanitaire.

Dans son discours, l'Ambassadeur a rappelé la riche carrière de Maria Krásnohorská dans la diplomatie slovaque durant laquelle elle a particulièrement œuvré au développement des relations franco-slovaques, aux liens culturels, à la francophonie, mais plus généralement à l'engagement européen et multilatéral de la Slovaquie dans la meilleure tradition diplomatique du pays.

"Cette distinction exprime l'immense reconnaissance de la France pour votre action continue au service du renforcement et de la pérennité des relations entre nos deux pays, fondée sur une fraternité d'armes centenaire et sur la conviction d'une communauté de destin européenne. Elle rend un juste hommage à votre contribution précieuse à la coopération bilatérale dans tous les domaines, à la transmission de notre mémoire commune et à votre engagement inlassable en faveur de la francophonie", a notamment souligné Monsieur Léonzi.



Source du texte et photo : Ambassade de France en Slovaquie

Son Excellence. M. Christophe Léonzi a également remis, le vendredi 7 mai, les insignes de Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres à Madame Miroslava Vallová, francophone, ancienne directrice du Centre d'informations littéraire, qui a beaucoup œuvré pour le développement des relations culturelles entre nos deux pays.

La mare audible

Courrier transmis
par Vladimir Fišera

JÉRÔME BONNETTO NOUS EMPORTE EN MORAVIE : OÙ COMMENT FAIRE PARLER LE SILENCE, EN SE METTANT À L'ÉCOUTE DU BRUIT QUI LE HANTE.

Le bon plombier est l'exception, le métier se bâcle et se tarit. Un jour il disparaîtra, et nous avec lui dans l'inondation ultime. Raison pourquoi, dans le chapitre 1 (titré "Ploc") du *Silence des carpes*, Paul Solveig fait appel à Robert Boulay, le dernier artisan à l'ancienne qui vous changera un joint dans les règles de l'art. Mais pourquoi son intervention, ou plutôt celle de son beauf, Mirek Ryba auquel Boulay sous-traite les petites urgences, a-t-elle été précédée par un insolite prologue ? En Moravie, deux frangins fous de pêche, Ota et Pavel (hommage à l'auteur tchèque de *Comment j'ai rencontré les poissons*), découvrent un étang. Éblouissement incrédule du tandem : "*La surface de l'eau frémissait littéralement, comme la peau d'un vieux à la fenêtre d'une voiture lancée sur l'autoroute*". Là-dessous, une légion de carpes. On monte les cannes, on tente sa chance. En vain. Le lecteur averti aura saisi que l'eau de l'étang morave est la même que celle qui fait "ploc" en gouttant du robinet parisien de Paul, lequel nous confie, en guise de clé : "*On a vite fait de se noyer dans un verre d'eau*". Au sujet d'Ota et Pavel, on lit dès la première page que "*Ces excellents pêcheurs avaient leur philosophie*", ce à quoi rétorquera plus loin, en porte-voix de l'auteur, un autre personnage : "*Je ne suis pas philosophe, je me contente de raconter des histoires*".

Où voulons-vous en venir ? À ceci que nous ne nous méfions jamais assez des histoires de pêche. Platon, dans ses *Lois* comme dans le *Sophiste*, nous prévenait déjà contre le pêcheur à la ligne qui, à contrario du courageux chasseur à l'épieu ou du poséidonésque pêcheur au trident, est un être bassement rusé comme l'est aussi le pêcheur à la nasse : un sophiste, un menteur, un fourbe. Plus près de nous, les Américains - Brautigan, Richard Ford, Rick Bass qui porte le nom d'un poisson, Carver lui-même dans sa nouvelle "*Personne disait rien*" -, nous ont éduqué à ces histoires de captures qui murmurent en fait tout autre chose, et finissent en queue de poisson et en silence. Elles nous auront appâtés, hameçonnés, puis ferrés d'un coup sec et empoignés avant que de nous relâcher, un

peu bêtes, dans le courant de nos vies de lecteurs. Histoires de fiascos, de fuites et d'errances, d'initiations plus ou moins décevantes.

Ouvrant *Le silence des carpes*, il y a cette bredouille des deux frères, qui se répétera plusieurs fois. Il y a une fuite au robinet, la rencontre du plombier qui perdra chez Paul la photo d'une belle disparue (celle de sa mère jeune, Madame "Ryba" qui en tchèque signifie "poisson"), dont il tombera amoureux au point de partir à sa recherche, à Blednice en Moravie. Il enquêtera au *Bar des Belles Pertes* : là précisément où nos deux carpistes se consolent mal de leur piteuses expéditions à "*l'étang maudit*" - "*une putain de flaque hantée*" - en éclusant des bières. En échec à la fugue de Paul, on trouve encore la fuite de Pauline, laquelle le quitte, lui revient, repart, etc., la femme actionnant le moulinet pour tirer l'homme vers elle ou le laisser filer au bout de la ligne. Puis elle recommence, tandis que lui voit sa guide en Moravie, l'aguicheuse mais farouche Mila, elle du côté de la proie, à le fatiguer à ce même jeu auquel décidément il ne gobe rien.

Entre ces péripéties érotico-halieuistiques, l'enquête de Paul sur la belle Ryba avance. Ce que l'on pourrait prendre pour des digressions, au fil de la chronique de la Nouvelle Vague du cinéma tchèque que Bonnetto, qui vit à Prague, connaît sur le bout des doigts, conduit peu à peu à retracer le parcours de la mère du plombier. Le roman se fait plus grave, la fascination pour la photo en noir et blanc cède la place à une histoire de hantise, et l'étang livre ses secrets. "*La mare grouillait comme une casserole qui attend un demi-kilo de pâtes*", lit-on dans le prologue. Si les carpes se taisent, leur silence n'en est pas moins bruisant d'un passé oublié, et qui pourtant, si l'on écoute bien, nous chuchote à l'oreille. Dans l'épilogue est posée la question : "*C'est quoi, une fin réussie ?*" Réponse, à découvrir dans le texte pour son élégance : "*Une panenka !*"

Le silence des carpes, de Jérôme Bonnetto

Inculte, 293 pages, 18,90 €

LE MATRICULE DES ANGES N° 221 Mars

Sports - Sports - Sports - Sports

CYCLISME SUR ROUTE

Tour de Romandie (Suisse 28.04.2021)

1^{ère} étape : Peter Sagan 1^{er} - 3^{ème} étape : Peter Sagan 3^{ème}

Tour d'Italie (8 au 30 mai 2021)

très bons débuts pour Peter Sagan (SK) : 2^{ème} étape : 5^{ème} / 3^{ème} étape 3^{ème} / 5^{ème} étape : 4^{ème} / 10^{ème} étape : 1^{er} / 13^{ème} étape : 3^{ème}.

Ces résultats lui permettent d'être le vainqueur du classement par points et d'obtenir le maillot cyclamen (équivalent du maillot vert au Tour de France).

HOCKEY SUR GLACE - championnat du monde à Riga (Lettonie) - 21 mai au 6 juin 2021

Tour préliminaire groupe A :

1. Russie
2. Suisse
3. République tchèque
4. Slovaquie

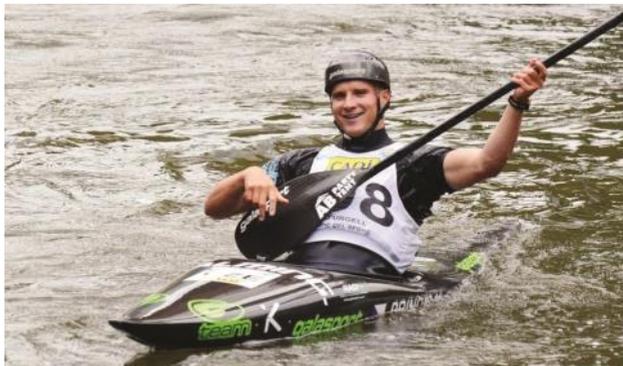
République tchèque et Slovaquie sont qualifiées pour les quarts de finale.

CANOË - KAYAK

Championnat d'Europe à Ivrea (Italie) du 6 au 9 mai 2021

- > Slalom K1 hommes : 1^{er} Vít Přindiš (RTC)
- > Slalom K1 extrême hommes : 1^{er} Vít Přindiš (RTC)
- > Slalom C1 hommes : 2^{ème} Matej Benus (SVK)
- > Slalom K1 hommes par équipes : 1^{er} République tchèque (Jiří Prskávec, Vavřinec Hradilek, Vít Přindiš)
- > Slalom C1 hommes par équipes : 1^{er} Slovaquie (Matej Beňuš, Michal Martikán, Alexander Slafkovský)
- > Slalom C1 femmes : 2^{ème} Tereza Fišerová (RTC)
- > Slalom C1 femmes par équipe : 1^{er} Slovaquie (Monika Škáchová, Zuzana Paňková, Sim. Glejteková)
- > Slalom K1 femmes par équipe : 3^{ème} République tchèque (K. Minařík Kudějová, V. Vojtová, A. Galušková)
- > Slalom K1 extrême femmes :
1^{ère} Katerina Minařík Kudějová (RTC) – 3^{ème} Veronika Vojtová (RTC)

Vít Přindiš (RTC)
(foto www.salomtroja.cz)



D É C È S



Christophe Couly, Bruno et Sylvie Couly, ses fils et sa belle-fille
Christian et Manon Couly, Olivier et Johane Couly-Dumon, Florence et Adrien Couly-Duflos,
ses petits enfants, Alexia et Isis, ses arrières petits enfants, Monique Bouquet, sa sœur
ainsi que toute la famille ont la tristesse de vous faire part du décès de

Iréna COULY, née KRAJNANSKY

survenu le 3 avril 2021 à Vernon à 88 ans

La cérémonie religieuse a été célébrée le 9 avril en l'Église de Saint-Just (27950)
suivie de l'inhumation au cimetière de Saint-Just.

Iréna était fidèle à notre association depuis de nombreuses années et c'est avec émotion que nous adressons à sa famille et ses proches nos sincères condoléances.



Nous avons le regret de vous annoncer le décès de

Monsieur André POIROT

survenu le jeudi 15 avril 2021 dans sa 93^{ème} année.

Ses obsèques ont été célébrées le 17 avril 2021 en l'Église de Vioménil (88260).

En 1957 André Poirot, jeune enseignant, arrive à Darney, petite ville alsacienne. Rapidement il fait la découverte de la longue tradition des liens historiques qui unissent Darney et la Tchécoslovaquie. Ces liens datent des derniers mois de la première guerre mondiale, en effet, c'est à Darney que fut formée en 1948 la première armée tchécoslovaque annonçant la future indépendance de ce pays. Après la mort du sénateur-maire André Barbier en 1962 André Poirot, passionné d'histoire, continue de perpétuer à Darney la mémoire des Légionnaires tchécoslovaques et il fonde l'Association de l'amitié franco-tchécoslovaque et devient un membre du Comité pour le rétablissement du "Mémorial du Camp Kléber" qui avait été détruit par les nazis. En 1982, il entreprend le jumelage de Darney avec la ville morave de Slavkov connue en France sous le nom d'Austerlitz. Il fut aussi, jusqu'à son décès, conservateur du Musée franco-tchécoslovaque installé entre les murs de l'ancien Hôtel de Ville.

Les administrateurs de l'association, et nous n'en doutons pas, les originaires slovaques et tchèques s'associent pour exprimer à sa famille et leurs proches leurs sincères et émues condoléances.



C'est avec une grande tristesse que nous avons appris le décès de

Gérard Leclaire

le 17 mai 2021, à l'âge de 75 ans.

Avec son épouse Jana, à qui nous devons une magnifique exposition-photo sur Prague dans nos locaux, il était un des piliers des "Repas de Georges".

Toujours souriant et rempli de bonne humeur et d'humour.

Nous ne t'oublierons pas Gérard. Nous adressons, à son épouse Jana et à toute sa famille, toutes nos sincères condoléances.

COVID : CE N'EST PAS TERMINÉ !!!

Vous êtes toujours nombreux à répondre à notre appel, votre soutien est exceptionnel et ne se dément pas et souvent avec une somme importante. Nous ne publions pas le montant de vos dons mais voici les noms de ceux qui ont répondu, ce n'est pas un ordre alphabétique, c'est l'ordre dans lequel vos lettres nous sont parvenues :

RONČKA André - FOURNIL Emma - STRATENY Xavier - KOSAK Geneviève - VESTUR Georges - ROSKAM Armand - CORNILLEAU Michèle - KURAL Michel & Odile - ROLNIK Hélène - AFRIAT Danielle née BOBIN - LAURAIN Francis - BEZAULT-GOUJET Françoise - DUREK Micheline - ROGER Simone - GARNIER Jana - GAVELLE Anicet - VINIEGRA Jean-Paul - ANTALIK Michel & Monique - COURBET Olga - GUEZEL Eugène - LAURAIN Francis - NEAU Elisabeth - HOBA Robert - BALVONOVA Georgette - DURIGA Anita - SOFIANOPOULOS André - BALLAND Jean-Jacques & Sonia - AUER Jana - BRUGNEAUX Jan - CABIOCH Christian & Marie-France - COMPAGNON Daniel & Monique - COLLOBERT Anna & Yves - GINESTE Béatrice - MACCHIA Marie-Thérèse & Fernand - JACQUES Michel & Darina - GUILLON Jean-Louis - Association A.R.T.S - DZIAN Georges & Jacqueline - PRANTL Agnès - DOUARD Didier - ALCHUS André - ROSKAM Anna - TAILLET Hélène... **et peut-être bientôt vous.**

ENCORE UN GRAND MERCI !!!



MON DON - PANDÉMIE

Je soutiens l'Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque en versant un don de €, par chèque à l'ordre de : AOTS - Pandémie.

Madame - Monsieur (rayer la mention inutile)

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal :

Téléphone fixe ou mobile :

E-mail :



COTISATIONS - ADHÉSION

- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", Formulaire adhésion et cliquez sur le bouton.
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le code Promo Adhésion A62035T4 votre tarif de cotisation est réduit de 2 € pour un individuel et 3 € pour deux personnes, sauf sur la catégorie faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

Le code Promo n'est valable que pour un règlement par internet.

Ce code Promo n'est valable que jusqu'à la parution du bulletin n° 359.

Un nouveau code est créé pour chaque nouveau bulletin.

Vous pouvez continuer à régler votre cotisation par chèque à l'ordre de l'AOTS
ou par virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



COTISATION - COUPON À ENVOYER AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom :

MADAME, nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal

Courriel : @

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

Postez ce coupon avec votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S. à l'adresse :

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**